Gonca Özmen was born in Burdur, Turkey, in 1982. She holds a doctorate in English Language & Literature from Istanbul University. Her poems have won several major awards, including the Ali Rıza Ertan Prize, the Orhon Murat Arıburnu Prize, and the Berna Moran Poetry Prize. Her two books are Kuytumda (2000) and Belki Sessiz (2008). She was among the founding editors of Turkey’s premier translation journal, Çevirmenin Notu (Translator’s Note) and is the former editor of the poetry monthly, Palto. Her poems have been translated into French, German, Spanish, Slovenian, Romanian, and Farsi. The Sea Within is the first full-length selection of her work to appear in English. She presently lives in Istanbul.

George Messo is a poet, editor and teacher, and a prominent translator of Turkish poetry. His ground-breaking anthology, İkinci Yeni: The Turkish Avant-Garde, was published by Shearsman in 2009. His most recent book, From This Bridge: Contemporary Turkish Women Poets, is published by Conversation Paperpress.
THE SEA WITHIN
İçerdeki Deniz

 Şiirler Poems

Gonca Özmen

Translated from Turkish
by George Messo

Shearsman Books
Exeter
Acknowledgements

The translations in The Sea Within have as their source two books by Gonca Özmen: Belki Sessiz, first published in 2008 by Yapı Kredi Yayınları, Istanbul, and reissued by Kırmızı Kedi Yayınevi in January, 2011, and Kuytumda, first published in 2000 by Hera Yayınları. Grateful acknowledgement is made to these publishers for permission to reprint the original Turkish poems alongside their English translations.

Grateful acknowledgement is made also to the editors of the following magazines in which some of these translations first appeared: Absinthe: New European Poetry, Cerise Press, Conversation Poetry, The Raconteur and Shearsman. Three poems first appeared in the anthology From This Bridge: Contemporary Turkish Women Poets (Conversation Paperpress, 2010).

The translator would like to thank Dr. Şenol Bezcı of Bilkent University, Gonca Özmen and Semra Şenol for their help and support in the preparation of this book.
<table>
<thead>
<tr>
<th>İçindekiler</th>
<th>Contents</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Belki Sessiz’den</strong></td>
<td>from <em>Silent Perhaps</em> (2008)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8</td>
<td>Eski Alınganlık</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Bölünmeler</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>Donuk An</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>Belki Sessiz</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>Bulutları Kaldır</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>Taşlık</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>Bana Beklet</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>Leke</td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td>Böyle Rüzgârlar</td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>Sesin Diyorum</td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>Sanki Yokum</td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>Küskün</td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>Dutluk</td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>Ağzınındı</td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>Elleriniz Vardı Barbar</td>
</tr>
<tr>
<td>48</td>
<td>Akış</td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>Sanrı</td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>Bazen… Bir…54</td>
</tr>
<tr>
<td>56</td>
<td>Olup Bitenler</td>
</tr>
<tr>
<td>58</td>
<td>Ardından</td>
</tr>
<tr>
<td>60</td>
<td>Gidiyorduk</td>
</tr>
<tr>
<td>62</td>
<td>Çıplak</td>
</tr>
<tr>
<td>66</td>
<td>Çünkü Annem</td>
</tr>
</tbody>
</table>

5
Kuytumda'dan from *In My Seclusion* (2000)

68 Yara Wound 69
70 Islak Wet 71
72 Kuş Uykularında In Bird-Sleep 73
74 Zaman Sıkılıyor Time Grows Bored 75
THE SEA WITHIN
Eski Alınanlık

Bir yağmuru koymak var sabahın yanına
Bir yağmuru şimdi üzgün boynuna

Nehirlerin dinlediği seslerdik

İçimizden sular geçti
İçimizden sessizlikler, dalgınlıklar

Baktık acımız bir perde
Kapattık

Şimdi durup dokunsam bir yalnızlığa
O yalnızlık o yağmura uysa

Aksak zamanın ucuna aksak
Bir yokuş var, bir yok oluş
Tırmansak

— Onlar eski bir alınanlığı koydular önüne
Ben kuşları anladım bundan
Old Asperity

If I could set rain beside morning
Put rain now to your joyless neck

We were voices heard by rivers

Waters poured through us
Silences, abstractions through us

We saw our pain is a curtain
We closed it

Now if I stop and touch that loneliness
If only that loneliness and rain would fit

If we flow to the end of time
There is a hill, a vanishing point
If we could only climb it

— They place before me an old asperity
And from that I understood the birds
Bölünmeler

I

Kusura vardım
Benimdir dedim bu eski söz

Kime açıldysa kapılar
Kapananı benim dedim

Beni bir avundadan öldürmüşler
De ki bir sıkıntının içini oymuşlar

Böyle böyle sezdim dilin de sabri var
Akşamdan hızla geçen sesin de
Partitions

I

I possessed a flaw
This ancient word is mine I said

For whomever doors open
I said for me they’re closed

They formed me from consolation
Maybe carved me out of woe

Thus I learnt the tongue is possessed of patience
The voice too passing swiftly through evening
II

Biter şimdi gecenin susmayan ağzı
Eğer beni söze doğru karanlık

O eski dudaklarla düşlemek seni
Boynunun bahçesini bu ölü dudaklarla

Tenin altında bir usul bezginlik
Yapraklar geçiyor bir çocuk dalgınlığından

Denizin henüz bitmediği
Daralıp daralıp genişlediği her şeyin
II

Night’s never-silent mouth stills now
Darkness inclines me towards the word

To dream you with those ancient lips
Your neck’s garden with these dead lips

Beneath the flesh a soundless weariness
Leaves falling through a child’s day-dreams

Where the sea has yet to end
Where everything narrows and broadens out
III

Yerinde dursun su dalgınlığı
Ben kendimi yaprağa sunacağım

Nasılسا geri dönecek kuruttuğum söz
Bir çiçeğin açışını andıracığım

Gecenin getirdiği ne varsa ona inanacağım
Hem inanmak çocuksu yanımızdan gelir

Bir çocuğun akıyla harflerinizi dolanacağıım
III

Let water’s day-dream stay where it is
I’ll offer myself to the leaf

The word I wilted will somehow return
I will bring to mind a blossoming flower

I will believe whatever night brings
For belief springs from our child-like side

With a child’s mind I’ll stroll around your words
IV

Sonra bir yalnızlığı denemek oluyor her şey
Üç beş sandalye yetiyor hüznü ağırlamaya

Akşamları getirdiğim yorgunluk beni anlatmıyor
Durmadan okşuyorum tüylerini gecenin

Çiçekler büyük bir yokluğa bakıyor
*Gitsem gitsem bir solgunluğa gidiyorum*

Yüzümde kelebekler ölüyor
IV

Then everything ends up in loneliness
A few chairs are enough to host grief

In evenings, the weariness I bring home says nothing of me
Unceasingly I caress the feathers of night

Flowers peer into vast emptiness
*Wherever I go, it’s into paleness*

Butterflies dying on my face